

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W dniu jego (pracy) wypłać mu zapłatę i niech nie zajdzie nad nim słońce – gdyż jest on ubogi i ku niej wznosi swoją duszę* – aby nie wołał przeciw tobie do JAHWE, u ciebie zaś byłby (wówczas) grzech.* ¹ ²)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W dniu, gdy pracował, wypłać mu wynagrodzenie, zanim zajdzie słońce — bo jest on ubogi i na nie liczy — aby nie skarżył się na ciebie do JAHWE, grzech bowiem byłby wówczas po twojej stronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego samego dnia dasz mu jego zapłatę, przed zachodem słońca. Jest bowiem ubogi i z tego się żywi; by nie wołał do JAHWE przeciwko tobie, a to obciążyło cię grzechem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tegoż dnia dasz mu zapłatę jego przed zejściem słońca, albowiem ubogi jest, a z tego żywi duszę swoją; żeby nie wołał przeciwko tobie do Pana, a zostałby na tobie grzech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale tegoż dnia oddasz mu zapłatę prace jego przed zachodem słońca, bo ubogi jest, a z tego żywi duszę swoją: aby nie wołał do JAHWE przeciw tobie i być by poczytane za grzech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego samego dnia oddasz mu zapłatę, nie pozwolisz zejść nad nią słońcu, gdyż jest on biedny i całym sercem jej pragnie; by nie wzywał Pana przeciw tobie, a to by cię obciążyło grzechem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym samym dniu, kiedy wykonał swoją pracę, dasz mu jego zapłatę, przed zachodem słońca, gdyż on jest biedny i z tego się utrzymuje, aby nie wołał do Pana przeciwko tobie, bo miałbyś grzech.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym samym dniu dasz mu jego zapłatę, przed zachodem słońca – gdyż jest on ubogi i z tego żyje – aby nie skarżył się na ciebie do JAHWE i abyś nie obciążył się grzechem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego samego dnia, zanim zajdzie słońce, daj mu zapłatę, bo jest biedny i bardzo jej pragnie. Dzięki temu nie będzie wzywał JAHWE przeciwko tobie, a ty nie będziesz trwał w grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Codziennie dasz mu należną zapłatę, aby słońce nie zaszło przed wypłaceniem jej; jest to bowiem biedak, który niecierpliwie czeka na nią. Gdyby bowiem przeciw tobie wołał do Jahwe, ciążyłby na tobie grzech.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Musisz mu dać jego zapłatę w dniu, gdy mu się ona należy, i nie pozwól, żeby słońce zaszło [zanim mu wypłacisz], bo on jest biedny i narażał swoje życie [pracując dla ciebie]. Żeby nie wołał do Boga przeciwko tobie, bo wtedy [kara za] ten grzech spadnie na ciebie [szybciej].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Того дня віддаси його винагороду, не зайде сонце над ним, бо він є бідним і на це надіється. І не закричить

¹) Lub: i na nią liczy.

²) <x>30 19:13</x>

		Турконяка	проти тебе до Господа, і буде в тобі гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego samego dnia dasz mu jego zapłatę; niech nie zajdzie nad tym słońce, gdyż jest biednym i na tym opiera on swoje życie; oby się nie poskarżył na ciebie przed WIEKUISTYM i nie była na tobie wina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego zapłatę masz mu dać w jego dniu, a słońce nie może zająć nad nią, gdyż jest on w trudnej sytuacji i kieruje pragnienie swej duszy ku swojej zapłacie; żeby nie wołał do JAHWE przeciw tobie i byłoby to grzechem z twojej strony.